

als bloße Reaktion durch Gedächtnis und Wiederholung.”(Helbig1981:33-34)Meine Arbeit in der Praxis mit den Studenten beweist,dass die Übersetzung als Übungsform neben den Substitution—und Transformationsübungen angewendet werden soll.Diese Diskussion um die Anwendung des Übersetzens als Können im Fremdsprachenunterricht wird vielleicht endlos ohne eine Differenzierung nach bestimmten didaktischen und methodischen Kriterien(Alter der Lernenden,Besonderheiten,sprachliches Niveau,Ziele usw.) sein.Die Übersetzung als eine Konfrontation zweier Sprachen lehrt die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Sprachen zu erkennen.

Die Studenten haben schon ihre soziale und sprachliche Entwicklung fast abgeschlossen.Der Fremdsprachenunterricht an der Hochschule strebt auch nach voller kommunikativer Kompetenz.Die Studenten konfrontieren sich sehr intensiv mit der Fremdsprache auf diese Weise.Die Übersetzungen der Texte vertiefen und erweitern die sprachlichen und kommunikativen Fertigkeiten.

Man kennt zwei Formen von Übersetzungen:schriftliches Übersetzen und mündlicher Gebrauch —Dolmetschen.Nach den Übersetzungsarten differenziert man—Hinübersetzung(zum Üben von Grammatik und Wortschatz),Herübersetzung(zur Überprüfung von Sinnesverständnis),Rückübersetzung(zur Verminderung der Schwierigkeiten bei Hinübersetzung).

Die Übersetzung darf nicht nur auf das Üben von Grammatik und Wortschatz reduziert.Die Übersetzung dient zum Erwerb verschiedener Kenntnisse aus dem Gebiet der Landeskunde,Literatur und der interkulturellen Kommunikation.Die Studierenden können sich auch mit dem Wissen über Übersetzen bekannt machen,um effektiver mit dem Text umgehen zu können.Der Übersetzungsunterricht könnte als ein interdisziplinäres Anwendungsgebiet gestaltet werden,um Wissen und Können aus verschiedenen Disziplinen zu kombinieren.Nach dem”Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen”sollte das Übersetzen nicht isoliert von den anderen Fertigkeiten unterrichtet werden.Die Übersetzungsübungen helfen den Lernenden die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Sprachen in der Form einer praktischen Konfrontation zu erkennen.Das Übersetzen soll man integrativ mit den an-

deren Sprachübungen benutzen.Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen definiert verschiedene Niveaustufen der Sprachbeherrschung und beschreibt die Sprachkenntnisse und die Sprachkompetenz in dem kulturellen Kontext.Der Europäische Referenzrahmen gibt sechs Niveaustufen an.

Das Übersetzen kann an allen Niveaus erfolgreich teilnehmen.

Literaturverzeichnis

Butzkamm,Wolfgang. (1993). Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts.

Natürliche Künstlichkeit:Muttersprache zur Fremdsprache. Tübingen.

Europarat (Hrsg.) (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen:lernen,lehren,beurteilen.Berlin

(<http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/6010303.htm>).

Europäische Kommission (1995): Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung. Lehren und Lernen. Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft. Luxemburg.

DGIV/EDU/LANG (2006) 5, Strasbourg: Council of Europe.

Für eine genaue Analyse der Daten und eine Beschreibung des Datensatzes vgl. J. Gerhards.

Generaldirektion Bildung und Kultur, Auf einen Blick: Allgemeine und berufliche Bildung, , online: [http://ec.europa.eu/education/at-a-glance/about141\\_de.htm](http://ec.europa.eu/education/at-a-glance/about141_de.htm) .

Helbig,G.. (1981). Sprachwissenschaft-Konfrontation Fremdsprachenunterricht. Zur Theorie und Praxis des Deutschenunterrichts für Ausländer. Leipzig. H.,Krumm, H.-Jürgen (Hrsg.): Handbuch derFremdsprachenunterricht. Tübingen.

List ,G.: (1989). Psycholinguistik und Sprachpsychologie. In

Bausch, K.-Richard, Christ, H.,Werner,

Sepp Britta.. (1981). Überlegungen zurFunktionsbestimmung der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht.

Ministerium für Bildung, Frauen und Jugend – Rheinland-Pfalz (2004): Mein erstes Sprachenportfolio.

Wilhelm von Humboldt, Über den Dualis, in: ders., Schriften zur Sprache, hrsg. von Michael Böhler, Stuttgart 1973, S. 21.

## ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОЗИЦИИ БУДУЩЕГО ПЕДАГОГА В ПЕРИОД ЕГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

*Воронина М.В.*

*Благовещенский государственный педагогический университет*

### Аннотация

В данной статье рассматриваются современные подходы к определению понятия «профессиональная позиция педагога». В статье автор описывает модель процесса поэтапного формирования профессиональной позиции будущего педагога в период обучения в вузе, характеризуя компоненты понятия «профессиональная позиция»: когнитивный, творческий, деятельностный и рефлексивный.

**Ключевые слова:** позиция, позиция личности, педагогическая позиция, профессиональная позиция педагога, компоненты профессиональной позиции.

## DEVELOPMENT OF FUTURE TEACHER'S PROFESSIONAL POSITION DURING THE PERIOD OF HIS STUDYING IN HEI

Voronina M. V.

Blagoveshchensk state pedagogical university

**Abstract**

The contemporary approaches to the definition of "professional position of a teacher" concept are considered in present article. The author describes the model of step-by-step development of the professional position during the period of studying in HEI by defining the cognitive, creative, action and reflexive components of "professional position". The contest of pedagogical skills is one of the components of educational system of Blagoveshchensk state pedagogical university. Its results appear in stable professional position of young teachers - former contestants. The features of arrangement of education process in accordance with Russian education modernization are represented in this article.

**Key words:** position, personal position, pedagogical position, professional position of a teacher, components of professional position, contest of pedagogical skills.

В условиях утверждения профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», который применяется работодателями при организации обучения и аттестации работников, отчетливо осознается важность повышенного внимания к формированию *профессиональной позиции будущего учителя* в период обучения в вузе. Именно профессиональной позицией и задаются необходимые для педагогической деятельности нравственные качества личности, мировоззренческие установки, определяется отношение к самообразованию и самовоспитанию.

Многие известные педагоги писали о том, что важную роль в работе учителя играет его личность, отмечали важное личностное качество как стремление к самообразованию, постоянная работа над своим профессиональным совершенствованием (В.П. Вахтеров, П.Ф. Каптерев, К.Д. Ушинский и др.). К.Д. Ушинский отмечал «только личность может действовать на развитие и определение личности, только характером можно образовывать характер» [1].

В словаре А.Ю. Коджаспирова и Г.М. Коджаспировой дается следующая характеристика понятия «педагогическая позиция» – «система интеллектуальных и эмоционально-оценочных отношений к ребенку и детству, педагогической действительности и педагогической деятельности» [2].

Процесс формирования профессиональной позиции представляется нам как совокупность взаимосвязанных функциональных компонентов: *когнитивного, творческого, рефлексивного и деятельностного*.

Большими потенциальными возможностями в формировании профессиональной позиции будущего учителя обладает конкурс педагогического мастерства.

В Благовещенском государственном педагогическом университете данный конкурс проводится уже в течение 15 лет. Участниками конкурса являются студенческие команды, в которые входят студенты со второго по пятый курсы.

Мы рассматриваем *процесс поэтапной подготовки* студентов к участию в этом конкурсе и сам конкурс как совокупность определенных структурных компонентов, отражающих сущность рассматриваемого нами феномена.

*Первый год обучения в вузе.* Основной задачей на данном этапе является развитие представлений студентов об особенностях педагогической профессии, усвоение базовых знаний о педагогической науке, формирование основных учебных умений, необходимых для успешного обучения в вузе. У студента проявляется интерес к выбранной профессиональной деятельности, хотя решение педагогических задач на этом этапе осуществляется им на основе бытийных представлений, наблюдается недостаток самостоятельности в решении профессиональных вопросов, или отдается явное предпочтение действиям репродуктивного характера. В ходе изучения дисциплины «Педагогика» постепенно развивается способность к анализу проблем на основе имеющихся знаний, развивается интерес к творческой деятельности, ситуативно проявляется положительное отношение к педагогической деятельности, осознание мотивов и целей профессионального образования.

Также на данном этапе наблюдается фиксация профессионально значимых способов деятельности, *ситуативная мотивационно-творческая направленность* на различные виды деятельности.

Конкурсные номинации направлены на принятие нестандартных решений, представление оригинального видения применения идей педагогического наследия XIX-XX вв. в практику современного образования и т.п. Подготовка к состязанию требует выражения индивидуального стиля профессиональной деятельности от каждого члена команды, позволяет продемонстрировать уровень педагогического мастерства будущего учителя. Данные характеристики представляют нам как неотъемлемые составляющие компетентности учителя и отражают содержание *творческого компонента* профессиональной позиции. В ходе подготовки к занятиям, самостоятельного выполнения заданий возможно эпизодическое проявление у студентов 1-2 курсов профессионально-творческой ак-

тивности. Работа в команде позволяет им приобщиться к успеху других студентов, и в то же время почувствовать собственную значимость в процессе реализации общей цели. Таким образом, начинают проявляться первые значительные творческие достижения, формируется индивидуальный творческий стиль.

Развитию творческого потенциала будущих учителей в процессе их профессиональной подготовки способствуют ситуации, в поиске выхода из которых студентам необходимо проявить способности к принятию творческих решений. Именно такие условия создает участие студента в творческом состязании, благодаря чему у будущих педагогов развивается нестандартное педагогическое мышление, совершенствуется умение применять на практике теоретические знания, формируются собственные взгляды, определяющие и выражающие его отношение к педагогической деятельности [3].

*II курс – при 4-х летней форме; III курс – при 5-летней форме обучения.* На данном этапе происходит углубление знаний в области педагогики и психологии. В процессе освоения педагогических дисциплин сфера *познавательных интересов* становится избирательной и в тоже время характеризуется устойчивостью.

В этот период становления профессиональной позиции педагога происходит приобщение его к исследовательской деятельности: выполнение курсовой работы по педагогике, исследовательских заданий в период прохождения учебной практики.

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою увлеченность работой над исследованием интересующей проблемы, что проявляется в стремлении к научному осмыслению педагогической среды, в направленности на познание собственных качеств, их максимальную реализацию. Сформированность навыков в научно-исследовательской деятельности ярко прослеживается при подготовке к конкурсной номинации, в которой основному участнику необходимо представить доклад, в котором он излагает собственное видение одной из актуальных проблем образования и предлагает варианты ее решения.

Для данного этапа характерно стремление к самоуправлению и активная адаптация к профессиональным требованиям, стремление к самоутверждению, самореализации в учебно-профессиональной индивидуальной творческой деятельности.

При прохождении летней педагогической практики в детском оздоровительном лагере происходит активная адаптация к профессиональным требованиям, возникает потребность в соотнесении накопленных знаний о методах, приемах и технологиях воспитания и условиями реализации их. В процессе работы с детьми в ДОЛ развивается способность к *рефлексивной* деятельности, появляется чувство уверенности в правильности выбора профессии, способность к анализу деятельности и поведения других участников педагогического процесса и самоанализу.

Так как участниками конкурса являются студенческие команды, в которые входят студенты со

второго по пятый курсы, то включение в разновозрастную факультетскую команду дает студенту, с одной стороны, возможность получить опыт работы в команде единомышленников. С другой стороны, в этих микро-группах студенты получают возможности для самопрезентации.

У студентов формируется собственный стиль профессиональной деятельности, необходимый для окончательного выбора будущей профессии.

*Предвыпускной и выпускной курсы.* Важным видом деятельности на данном этапе является педагогическая практика в общеобразовательных учреждениях, где студенты имеют возможность проявить *творческо-поисковый подход* к решению конкретных педагогических задач, продемонстрировать широту и глубину познавательных интересов, стремление к самосовершенствованию, увлеченность исследованием педагогических проблем и желание проверить полученные результаты в практической деятельности. На этом этапе у будущих педагогов формируется отношение к будущей профессии как к важному жизненному смыслу, развивается индивидуальная тактика достижения поставленных целей.

Участие в конкурсе педагогического мастерства в вузе дает возможность оценить уровень сформированности у студентов педагогического мышления. Этому способствуют такие номинации как «Педагогический ринг» (индивидуальная номинация, в ходе которой конкурсантам, в строго отведенный период времени, необходимо проанализировать и решить педагогическую ситуацию), «Визитная карточка» (индивидуальная и командная номинация, где участникам необходимо представить свое видение профессии учителя, отношение к ней и понимание ее значимости).

Работа в составе команды – участницы конкурса дает студентам возможность продемонстрировать свой уровень развития способностей к самоуправлению, планированию и организации совместной деятельности. Формируется индивидуальная тактика достижения поставленных целей и механизм педагогической рефлексии.

Творческий характер конкурсных испытаний способствует проявлению у будущих педагогов способности к авторскому выбору личностно значимого способа проектирования стратегий личностного и профессионального развития на основе расширения рамок деятельности.

Таким образом, рассмотренные нами четыре компонента *профессиональной позиции педагога* позволяют охарактеризовать данный феномен как *интегративную характеристику личности, базирующуюся на видении собственного места в субъективной системе отношений*, теоретико-методологических знаний и *ценностных ориентаций* профессионала и от которой зависит общий характер осуществления педагогической деятельности.

Система профессиональной подготовки студентов педагогического вуза может быть рассмотрена как механизм формирования профессиональной позиции будущего учителя, в котором основные виды деятельности, теоретические курсы и

различные виды практик создают необходимые условия для профессионального становления. В образовательном пространстве Благовещенского педагогического университета важное место занимает конкурс педагогического мастерства, который рассматривается нами как заключительный этап профессионального становления, формирования позиции будущего учителя, позволяющий оценить эффективность теоретической, методической и практической подготовки выпускников вуза.

#### Список литературы

1. Карнаух Н.В. Развитие понятия «профессионально-педагогическая

компетентность» в контексте изучения отечественного педагогического наследия // Понятийный аппарат педагогики и образования: сб. научных трудов / отв. ред. Е.В. Ткаченко, М.А. Галагузова. Вып. 7. Екатеринбург. 2012. с. 306 – 320.

2. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю.. Словарь по педагогике. М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д; Изд. центр «МарТ», 2005. 448 с.

3. Ревякина В.И., Ревякин Т.Ю. Проблемы подготовки педагогических кадров по физической культуре: история и современность // Вестник ТГПУ. 2013. № 12 (140). С 185-189.

## ПРАКТИКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СОЦИАЛЬНЫХ ПЕДАГОГОВ

*Галагузова М.А.*

*Доктор педагогических наук,  
Уральский государственный  
педагогический университет  
(Россия, Екатеринбург)*

*Исхаков Р.Х.*

*Кандидат педагогических наук,  
Российский государственный  
профессионально-педагогический  
университет (Россия, Екатеринбург)*

#### Аннотация

В статье раскрывается содержание профессиональной мобильности будущего социального педагога и возможности формирования ее в профессионально-мобильной практике; приводится модель профессионально-мобильной практики и возможность внедрения ее в практику работы вузов, ведущих подготовку будущих социальных педагогов.

**Ключевые слова:** социальная педагогика, учебная практика, компетенции, мобильность, профессиональная мобильность социального педагога, профессионально-мобильная практика.

#### PRACTICE IN THE TRAINING OF SOCIAL EDUCATORS

*Galaguzova M.A.*

*Doctor of pedagogical Sciences,  
Ural state pedagogical University*

*Iskhakov R. H.*

*Candidate of pedagogical Sciences,  
Russian state vocational pedagogical University*

#### Abstract

The article reveals the content of professional mobility of the future social teacher and the possibility of its formation in vocational and mobile practice; provides a model of vocational and mobile practices and the possibility of its introduction into practice of the universities training future social workers.

**Keywords:** social pedagogy, educational practice, competence, mobility, occupational mobility and social educator, professional mobile practice.

Практика в профессиональной подготовке любого специалиста, в том числе и социального педагога, занимает особое место. Разработка содержания, форм и методов организации практики в подготовке социальных педагогов началась в 1990 году с момента введения в России института социальной педагогики. Вопросы организации и проведения практики отражены в многочисленных работах ведущих ученых в области социальной педагогики – Ю.Н. Галагузовой, В.И. Загвязинского, Л.В. Мардахаева и других.

Однако присоединение России к Болонскому процессу, принятие закона «Об образовании в Российской Федерации», федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования и других важнейших нормативных документов изменили в корне концепцию подготовки специалистов. В настоящее время вузы готовят бакалавров и магистров. Основная сущность современного периода развития российского образования выражается идеей модернизации, которая отражает обновление содержания образования, приведение характеристик и качеств системы образования